

**Problem 5 (20 points).** Here are some Old Turkic words written in the Old Turkic script, their Roman transcriptions and their English translations:

𐰃	adaq	foot
𐰃𐰃	altun	gold
𐰃	amtï	now
𐰃𐰃	ädgüti	well ( <i>adv.</i> )
𐰃	bängü	eternal
𐰃	başlıyïy	<i>the head-bearer, the arrogant one</i>
𐰃	bilmäz	<i>he/she does not know</i>
𐰃	bodun	populace
𐰃	buluŋ	corner
𐰃	ičrä	inside
𐰃	ičyinu	<i>after losing</i>
𐰃	kälürtüm	<i>I brought</i>
𐰃	költä	<i>at the lake</i>
𐰃	oylan	boy
𐰃	oyliti	<i>their sons</i>
𐰃	ölti	<i>he/she killed</i>
𐰃	qara	black
𐰃	qiš	winter
𐰃	sub	water
𐰃	tirkiš	<i>to go on in a sequence</i>
𐰃	tölis	<i>Tölis (personal name)</i>
𐰃	uluy	great
𐰃	ümüzsän	<i>you will not think</i>
𐰃	yazı	<i>plains, field</i>
𐰃	yügürti	<i>it flowed</i>

(a) Write out in the Old Turkic script:

- |    |       |          |                                 |
|----|-------|----------|---------------------------------|
| 1. | _____ | ärän     | men                             |
| 2. | _____ | bïčdï    | he/she cut                      |
| 3. | _____ | könjül   | heart                           |
| 4. | _____ | otuz     | thirty                          |
| 5. | _____ | qayan    | khagan                          |
| 6. | _____ | tizligig | the knee-bearer, the mighty one |

(b) Provide all possible Roman transcriptions of the following word:

❖€YN

(c) Describe the spelling rules of the Old Turkic script.

▲ Old Turkic is the earliest attested member of the Turkic language family, found in Göktürk and Uyghur inscriptions dating from the 7th to the 13th century. Old Turkic is attested in various writing systems including the Old Turkic script, which was in use from the 8th to the 10th century.

ä ≈ e in *pet*. i is pronounced somewhat like *u* in *put*, but without rounding the lips. ö and ü are pronounced as those of German (or *eu* and *u* of French), which correspond to ä and i with rounded lips, respectively. q and y are pronounced like k and g, respectively, but further back in the mouth. č, š and nj are consonants.

A khagan is an imperial ruler of some Turkic and Mongolic tribes.

—Jaeyeong Yang

---

**Editors:** Khairul Anwar, Jeong Yeon Choi, Rujul Gandhi, Shen-Chang Huang, Minkyu Kim (editor-in-chief), Tsuyoshi Kobayashi, Tae Hun Lee, Aalok Sathe, Jaeyeong Yang, Yung-Jui Yao.

**English text:** Minkyu Kim, Tsuyoshi Kobayashi, Tamila Krashtan, Aalok Sathe, Jaeyeong Yang, Yung-Jui Yao.

Good luck!